

Fall 2009

Relájate y Disfruta: Lecciones de una Vida Musical y Temporal en el Zaidín = Relax and Enjoy: Lessons about a Temporal Musical Life in Zaidin, Granada

Laura Westman
SIT Study Abroad

Follow this and additional works at: https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection

 Part of the [First and Second Language Acquisition Commons](#), and the [Music Practice Commons](#)

Recommended Citation

Westman, Laura, "Relájate y Disfruta: Lecciones de una Vida Musical y Temporal en el Zaidín = Relax and Enjoy: Lessons about a Temporal Musical Life in Zaidin, Granada" (2009). *Independent Study Project (ISP) Collection*. 782.
https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/782

This Unpublished Paper is brought to you for free and open access by the SIT Study Abroad at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Independent Study Project (ISP) Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact digitalcollections@sit.edu.

Relájate y Disfruta:
Lecciones de una vida musical y temporal en el Zaidín

Relax and Enjoy:
Lessons about a Temporal Musical Life in Zaidin, Granada.

SIT Study Abroad
Spain: Language, Community and Social Change Program

Community Service Project

Laura Westman,
(Una americana demasiado ocupada para disfrutar casi de nada)
15 Diciembre 2009

December 15, 2009

SIT Study Abroad: Language, Community, and Social Change
Community Service Project

ABSTRACT

In the following paper, I describe the volunteer project that I conducted during my fall 2009 semester in Granada, Spain. I spent a few hours each week accompanying voice lessons in a music school located in the neighborhood in which I lived while I was learning Spanish. This paper chronicles the importance of language and communication to my work, including problems that I had with the language barrier in communicating with people in the school before I was comfortable with the language. Though I originally planned to analyze relationships between teachers and students as a major theme in my project, halfway through the semester it became clear that my own personal growth was becoming a more prominent theme than I had expected. The paper describes the growth process in detail. Throughout the course of this semester, I found that becoming re-accustomed to playing the piano for an audience was a process metaphorically equal to enjoying a new culture for a semester. The problems that I encountered when I hit resistance this semester, either in my work at the school or trying to become accustomed to Spanish ways of living, gave me more insight into the way that I live in the United States than was comfortable at first, but ultimately the process has been extremely rewarding.

Introducción

Trabajar en la Escuela de Música y Artes Glinka me ha dado muchas lecciones, claro. Además de aprender sobre la escuela, puedo separar mis lecciones en dos categorías: cómo aprender español ha enriquecido mi experiencia durante mi estancia en la escuela y los malentendidos con la diferencia de idioma entre nosotros; y por fin, mi crecimiento personal que conseguí con esta experiencia. Aunque esperaba analizar las relaciones entre estudiantes y profesores en la escuela para mi tema principal, esas cosas vinieron y fueron importantes. Entonces, hubo un gran cambio de dirección en mi trabajo en medio del proceso. Este trabajo escrito describe mi experiencia y que pasó después del cambio de enfoque.

Lugar de mi servicio a la comunidad

La Escuela de Música y Artes Glinka está en mi barrio aquí en Granada que se llama El Zaidín, fuera del Parque del Zaidín y cerca de los conservatorios de danza y música profesionales y otra escuela de música rusa. De mis entrevistas con Enrique Castro, el fundador y director, he aprendido mucho sobre la escuela, que fue abierta en el año 2000 y nombrada en honor del compositor ruso Mikhail Glinka que vivió en Granada durante el siglo XVIII.

Antes de abrir la escuela, el Sr. Castro era un cantante profesional, pero quería pasar más tiempo en la familia de que podía con las oportunidades de ese trabajo. El Sr. Castro me dijo que él eligió ese lugar en El Zaidín porque era una zona nueva con mucho potencial de crecimiento, donde la población podía aprovechar la música en la formación de los jóvenes. En esta escuela, se ofrecen clases de piano, violín, violonchelo, flauta – y casi cualquier instrumento musical que se pueda imaginar, si quieres aprender cómo tocarlo (pero es verdad que la clase más popular es

de piano). Los profesores de la escuela son de Rusia, Lituania, México, España, Bulgaria, Argentina, Ucrania, y otros; todos con más o menos la misma educación musical en sus propias especializaciones. En general, son jóvenes y viven en Granada o en las afueras, en pueblos. Algunos tienen trabajo además de lo que hacen en la escuela durante la semana – incluso Enrique mismo.

Los estudiantes de La Escuela de Música y Artes Glinka pueden tener desde 4 años hasta 50. En general, los estudiantes jóvenes asisten a los colegios privados y públicos cerca del Zaidín. Sus familias son más o menos normales, con padres y 2-3 hermanos. Al Sr. Castro le parece que muchos de los padres son profesores o médicos de la clase media o media-alta, que quieren que sus hijos comprendan la música como una parte de su formación básica. Con frecuencia, los padres tienen experiencia con la música y pueden comprender su importancia, y ésta es la razón por la que quieren que sus hijos aprecien la música también. Esto es una cosa importante para el Sr. Castro, que quiere que todo el mundo pueda disfrutar de la educación de la música, no importa su clase social. Pero él me dijo también que sus cosas favoritas de la escuela son los niños pequeños con sus instrumentos muy grandes, corriendo en las aulas, muy felices. Pero no importan sus clases sociales, es claro que los niños pueden divertirse y quizás ahora este servicio de la escuela es más que suficiente!

Lo que hice en la escuela.

El primer día que fui a la escuela para conocer a la secretaria y buscar trabajo, no podía comprender lo que ella me decía. Aunque yo sonría y decía “¡Sí!” es verdad que no sabía lo que iba a hacer en la escuela. Sin embargo, volví la semana siguiente para conocer al director de la escuela y a los profesores, cuando tomé un café con mucha gente de la escuela para decidir que

iba a hacer. Como no sabía mucho español entonces, fue muy gracioso comunicarme, y no podía entender todo pero fue claro qué iba a volver otro día. Entonces, volví otra vez, y recibí hojas de partitura de una profesora que me gustaba mucho.

Cada semana, practicaba en la escuela durante una o dos tardes e iba a la escuela los lunes para tocar durante las lecciones. Necesitaba practicar mucho para tocar las canciones, pero la mayoría de tiempo en las lecciones era para los calentamientos. Había un descansito los lunes, durante el que iba con la profesora para tomar un café y hablar.

Al principio, se notaban muchas diferencias en las relaciones entre las profesoras y los estudiantes y las relaciones en EEUU. Fue mas fácil escuchar que participar al principio, por que me sentía que no podía comunicarme bien en español. Pero después de empezar una amistad con la profesora y los estudiantes, un proceso completamente diferente empezó.

La importancia del idioma

Como todas las cosas sobre la vida en España, cuando pasé más tiempo con el idioma español, fue más fácil vivir. Al principio, me sentía muy extraña en la escuela de música, porque no podía comprender a nadie y no podía usar el idioma para comunicarme. ¡No tenía mucho español con el que podía trabajar! Entonces, mis habilidades estaban tan limitadas entonces. Después de unas semanas en Granada, podía comunicarme un poco mejor. En vez de sonreír cuando la gente me hablaba (lo que hacía antes, cuando no podía entender nada), podía contestar!

Vienen muchas consecuencias de mi desarrollo en español. Muchas cosas eran buenas, podía tener conversaciones informales con mis profesores allí, con las padres de los niños, y con alumnos cuando yo tocaba. He desarrollado una amistad fuerte con la profesora a la que

ayudaba, Inma. A veces un alumno no venía para su lección, entonces teníamos conversaciones una o dos horas y ella me encantaba. También, teníamos bromas – una cosa pequeña en tu idioma propio, pero cuando estás aprendiendo, es muy importante. Con cada día que pasó, me sentía mejor, con más poder, más apta para usar este idioma nuevo para vivir, trabajar y divertirme.

Con estas cosas buenas también vienen equivocaciones. Afortunadamente, ahora las equivocaciones que tenía son graciosas (y cuando ellas pasaban, eran graciosas generalmente!), como una consecuencia natural de aprender y aplicar un idioma. A veces mis inter-cambios con Inma eran complicados. Como ella quería mejorar su inglés, me hablaba en inglés y yo le contestaba en español (un inter-cambio un poco raro pero muy divertido). Una vez, había un cambio en el día cuando me necesitó. Entonces, llegué otro día a la hora que pensaba que ella me había dicho, pero ella no estaba allí. Ah, pensaba, quizás ella llegará tarde hoy, y la esperaba en la escuela. Durante ese tiempo libre cuando esperaba a mi profesor, conocí a muchos padres y niños, y hablé con gente nueva – muy divertido. Después de quedarme dos horas, la secretaria me preguntó si yo necesitaba algo. No, le contesté, gracias, estoy esperando a Inma. La secretaria me dijo que sus lecciones *se terminaron* a las 7 – la hora cuando yo había llegado para empezar!

Había muchos momentos como este, cuando no podía entender totalmente. Recuerdo otro momento, durante una entrevista con el Sr. Castro, cuando no podía entender una palabra que decía y él, amablemente, la escribió en mi libreta para que yo pudiera entender mejor.

Crecimiento personal de esta experiencia

He aprendido muchísimo estos tres meses aquí en España, y trabajar con la gente, conocer a mucha gente en un lugar en particular ha sido muy gratificante. Para mí misma, las lecciones más importantes de mi crecimiento personal son: cómo *disfrutar del gusto por la vida* y los muchos e importantes beneficios de *relajarse*.

Ese semestre ha sido un buen tiempo para disfrutar del piano, una cosa muy extraña para mí. ¿Tocar el piano es mi proyecto este semestre? Durante años yo decía, “¡Ah! ¡Si tuviera tiempo para tocar sería muy feliz!” Pero en los últimos años, trabajar, estudiar, y vivir han tenido precedencia y yo había perdido el placer de tocar. Tocar el piano era una cosa en la que no podía perder el tiempo; siempre tenía algo que hacer o completar.

Este sentimiento no se aplica solamente al piano. En mi vida estoy siempre ocupada. Siempre trabajando. Siempre yendo a algún sitio. Siempre con un proyecto. Siempre pensando en el futuro. Antes de llegar a España, había supuesto que los problemas de aculturación serían sobre los horarios, sobre en qué consistía la comida, y – el más importante – sobre la barrera del idioma, porque llegué aquí sin experiencia en español. Es verdad que esos eran importantes, pero la cosa a la que no podía acostumbrarme fue el gusto de vivir, de tocar, y de ser.

Cuando necesité pasar tiempo tocando, sentía muchísimo que no podía disfrutarlo. Fue un proceso muy duro acostumbrarme a la idea de que podría pasar tiempo disfrutando de algo, sin producir algo tangible; había muchos días cuando no podía concentrarme en el trabajo en la escuela porque tenía mucho estrés sobre otras cosas que no eran importantes – pero siempre he necesitado enfocarme en algo productivo. Después de muchos días frustrados, me dio por cambiar algo y finalmente pude relajarme un poquito.

Eso me llevó a la segunda lección. Sabía que necesitaba cambiar, pero ¿cómo cambiar? Tenía mucha ansiedad por tocar durante las clases de canto en la escuela. No fue de la gente,

porque toda era muy simpática. Fui yo: ¡yo estaba tan nerviosa por tocar! ¿Si toco las teclas incorrectas durante una canción? ¿Si no puedo tocar los ejercicios antes de las canciones? ¿Si no puedo concentrarme bien? ¿Si fallo?

Como dije antes, necesitaba cambiar algo. Antes de llegar aquí, sabía que sería difícil vivir en España sin experiencia e intenté tener buena actitud sobre todo. Sí, era muy difícil. Me estaba diciendo, tranquila y todo estaría bien. Pero no lo entendí hasta que no pude tocar. Por fin, la clave fue un principio básico, una cosa que había olvidado hace muchos años: relajarse. Relájate para tocar. Relájate para disfrutar. Relájate para vivir.

Pues... podía hacerlo.

¡Qué lección necesaria! Esto me ayudó en mi proyecto: puedo tocar ahora, sí, pero también puedo relajarme para hablar y disfrutar cuando estoy en la escuela en general. No tengo miedo de hablar, de intentar algo, y a veces es difícil recordar eso pero es una parte muy importante.

Tenía muchísimo miedo al principio. Una parte fue que hacía muchos años desde que había tocado el piano. Pero también, recuerdo ahora que, cuando estaba tocando y practicando con el piano mucho, tenía miedo de tocar para otra gente. Estaba nerviosa – y después de pasar tiempo en mi primera universidad, pensaba que esos sentimientos se habían salido para siempre! Pero este año, ha estado claro que no es verdad.

Conclusiones

Durante el año pasado, he tenido muchos cambios en mi vida. Todos eran buenos – pero es importante decir que este semestre en España me ha ayudado mucho. Necesitaba (y creo que el trabajo aquí no ha terminado) relajarme. Es verdad, solamente tienes que mirar mi vida en

Estados-Unidos y cómo yo me comporto. Necesito producir, hacer y estar ocupada siempre. ¿Y qué pasa entonces? No puedo disfrutar de cosas fáciles – como tocar el piano. Entonces, las fuerzas dentro de mí me produjeron mucho estrés. No podía tocar porque estaba tan tensa, llena de ansiedad, pensando en cosas que no podía identificar. Pero cuando empecé a relajarme, cuando paré de pensar demasiado, y dejé las manos hacer lo que querían hacer encima de las teclas. . . entonces, en esos momentos, no estaba tocando con la cabeza, con el cerebro, estaba tocando con el corazón y esa relajación me dejó hacerlo todo.

Esta lección es quizás la más importante de todo lo que he aprendido aquí en España. ¿Cómo aprendí a aprender otro idioma? ¿Cómo aprendí a conocer a la gente en otro país? Por supuesto, he estado estudiando su lengua. Pero todo depende de la actitud.

Es una indicación de las lecciones de mi estancia en España. La manera de vivir aquí es tan diferente a la mía que me sentía que no podría estar aquí muy bien. Pero este trabajo era perfecto para ayudarme, para acostumbrarme a la vida española que intentaba evitar . . . sin razón. Son lecciones que llevaré conmigo siempre.